

朋霍费尔

牧师、殉道者、先知、间谍

PASTOR, MARTYR, PROPHET, SPY

埃里克·梅塔萨斯 (Eric Metaxas) 著

顾华德 译

Dietrich Bonhoeffer

三联书店



朋霍费尔

牧师、殉道者、先知、间谍

PASTOR, MARTYR, PROPHET, SPY

埃里克·梅塔萨斯 (Eric Metaxas) 著

顾华德 译

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

朋霍费尔/(美)梅塔萨斯(Metaxas, E.)著;顾华德译. —上海:
上海三联书店, 2015. 10
ISBN 978-7-5426-5166-2

I. ①朋… II. ①梅…②顾… III. ①朋霍费尔, D. (1906~
1945)—传记 IV. ①B979.951.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 073108 号

朋霍费尔

著 者 / 埃里克·梅塔萨斯(Eric Metaxas)

译 者 / 顾华德

策 划 / 徐志跃

责任编辑 / 邱 红

特约编辑 / 张 亮 姜若华

出版合作 / 橡树文字工作室

整体设计 / 周周设计局

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2015 年 10 月第 1 版

印 次 / 2015 年 10 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 540 千字

印 张 / 37.5

书 号 / ISBN 978-7-5426-5166-2/1·1025

定 价 / 75.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66510725

世界反法西斯战争胜利七十周年献礼
(1945 ~ 2015)

Bonhoeffer

Pastor, Martyr, Prophet, Spy

a Righteous Gentile vs. The Third Reich © 2010 by Eric Metaxas
through The Artemis Agency (大米国际版权)

中译稿由台湾道声出版社授权使用

All Rights Reserved.

朋霍费尔

牧师、殉道者、先知、间谍

贝克特宗教自由基金坎特伯雷奖章

The Canterbury Medal by the Becket Fund for Religious Liberty

克里斯托弗奖

The Christopher Award

《科克斯书评》——年度二十五大非小说类图书

Kirkus Reviews — Top 25 Non-Fiction Books of the Year

《科克斯书评》——年度惊喜奖

Kirkus Reviews — Pleasant Surprise of the Year

巴诺书店——年度十大非小说类图书

Barnes & Noble — Top 10 Non-Fiction Books of the Year

福音派出版联盟 2011 年度基督教图书奖

Evangelical Christian Publishing Association's

2011 Christian Book of the Year

《今日讲道》——年度传道人灵粮奖

Preaching Today — Feeding

the Preacher's Soul Book of the Year Award

约翰·波洛克基督徒传记奖

John Pollock Award for Christian Biography

《切题》——年度十大图书

Relevant — Top 10 Books of the Year

Townhall.com 网站——送给男士的十大礼物

Townhall.com — Top 10 Gifts for Men

《基督教零售》——2011 年读者评选奖

Christian Retailing — 2011 Readers Choice Award

朋霍费尔

牧师、殉道者、先知、间谍

这是一本重要的书，我希望能有很多人读到它。

——美国前总统乔治·W. 布什

梅塔萨斯所创的传记风格别具魅力——睿智、感人、考证详实、描写生动，并且对我们当下的生活有丰富的联系。或者换个说法：买这本书。读这本书。再买一本，送给你爱的人。这真是本好书……梅塔萨斯这本书独树一帜，不仅生动再现了朋霍费尔其人、他所处的时代及其见证人，也让我们在心底渴望自己能拥有同样的道德品质。再没有哪位传记作者能出其右。

——查尔斯·查普特主教(Archbishop Charles Chaput), 《第一要务》

一部构思精妙的传记……纵观全书，梅塔萨斯让这位饱学之士、时而晦涩难解的神学家流露出人性和悲情。

——艾伦·沃尔夫(Alan Wolfe), 《新共和》

在这部厚重又精彩的新传记里，梅塔萨斯清理了很多错误观念，重点呈现朋霍费尔自己的所言所行。那是个令人心痛的时代，不少教会接受了纳粹意识形态，其他的则屈从政府压力，朋霍费尔纵然孤单，却坚守立场。梅塔萨斯笔下的朋霍费尔，头脑清晰，是一位信心坚定的基督徒，单单服从上帝和上帝的话语。

——《今日基督教》

梅塔萨斯以热诚和神学素养讲述了朋霍费尔的故事，挑战修正版的说法，后者把朋霍费尔描述成轻易丢掉教义的人文主义者或道德主义者……他狂热地顺服上帝，他的想法在今天让许多人恐惧和厌恶，忠诚的信徒也不例外。梅塔萨斯在书中提醒我们，宗教有多种

形式——体面的、被驯化的、懦弱的——最终可能沦为魔鬼的工具。

——《华尔街日报》

埃博哈德·贝特格 1970 年的传记《朋霍费尔：异象与勇气之人》(*Man of Vision, Man of Courage*) 堪称佳作，在此之后，梅塔萨斯又对这位重要的历史人物进行了完整、明晰的刻画，朋霍费尔的故事具有启发和教育意义，且有国际影响。梅塔萨斯……生动地呈现了朋霍费尔和其他众多人物。本书绝对是为二十一世纪读者而作的朋霍费尔传记。

——《科克斯书评》

到目前为止，美国读者还不曾有哪本朋霍费尔传记，既详细又生动易读，全面呈现出他不寻常的一生，又点明他对今天的我们有什么意义。梅塔萨斯的这本传记恰好填补了这个空白……这本书贡献很大，读者期盼已久。梅塔萨斯把握住了学者共识的精义，同时从头到尾紧紧抓住了读者的注意力，透过这本书，会有更多人更深入、全面地了解朋霍费尔的一生。

——《书籍与文化》

一部重量级的、引人入胜的朋霍费尔生平分析。梅塔萨斯……全面回顾了历史上最黑暗的时期，同时以富有魅力的手法探索了家庭、文化和宗教是如何造就了这位享誉世界的当代神学家。作者的笔调饱含激情，考证严谨详实，解释了处境和人物如何共同发挥作用，把德国从一战的失败带入了二战的暴行……这本巨著充满洞见和启发性，为传记、历史和神学作出了巨大贡献。

——《出版人周刊》

无论是谁，只要他的信仰被朋霍费尔的生平和见证所坚固，他就一定盼着读到这本传记。梅塔萨斯的记录丰富详实，文笔优美，在他笔下是一位伟大的牧师和神学家，他写下了《作门徒的代价》，又为反

抗希特勒献出了生命。梅塔萨斯撰写的朋霍费尔传记具有里程碑意义,是非常重要的作品。

——格雷格·索恩波利(Greg Thornbury), 联合大学基督教研究院院长

朋霍费尔的伟大贡献在于,身处纷乱的时代,他对信仰的理解超越时代。梅塔萨斯的这本传记为当下这个时代所写——读起来像一部伟大的小说,在一部作品中融合了对朋霍费尔神学的理解、二十世纪德国复杂又悲痛的历史,以及一个真基督徒英雄的内心挣扎。梅塔萨斯为基督教历史上最勇敢的人物作传,配得杰出传记作者的地位。

——马丁·道博梅尔(Martin Doblmeier),《朋霍费尔》电影制片人

这是近四十年来第一本主要的朋霍费尔传记,作者运用了最新的文献资料,并且融合从不同侧面看待朋霍费尔生平的新视角。朋霍费尔既是神学家又是间谍,本书精彩地记录了他的生平,又考虑到他内心巨大的挣扎,考查了他信仰的方方面面。梅塔萨斯给一位极富影响力的人物写了一部极好的传记,必获读者钦佩,让读者受益。

——《英国国教报》

梅塔萨斯考查了一个陷入揪心困境的人的一生:挺身反抗纳粹和希特勒,策划暗杀行动,不惜说谎和串谋;或者保持沉默,眼看数千人被谋杀……对朋霍费尔的神学感兴趣的基督徒会发现,在他更详尽的生平背景下,这一困境显得尤为真切。信徒若寻求鼓舞,渴望活出更有胆识的信仰生活,读这本书必然会大有收获。对这段历史时期感兴趣的读者会发现,这本书揭示了反对希特勒运动背后的一幕又一幕……历史学家会认同,这本书学术功底深厚。

——戴安·加德纳(Diane Gardner),《序言书评》

这本书以清晰的脉络、历史细节以及对他常被误解的神学遗产扎实的处境化处理,记录了朋霍费尔的一生,令人惊异的成就……梅

塔萨斯巧妙地将朋霍费尔起伏跌宕的一生注入文字叙述，写成这部全面、生动却又不令人望而却步的传记。

——ChristianBook.com

作者以优美的文笔讲述了一个摄人心魄的故事，这个人不仅写了《作门徒的代价》，而且活出了其中的真意。非常感人。

——梅洛德·韦斯特法尔(Merold Westphal)，福德汉姆大学哲学教授

绝对是[关于朋霍费尔]最重要的作品……我读过的最好的传记作品之一。

——查尔斯·寇尔森(Charles Colson)，监狱团契创始人；
威伯福斯论坛创始人和主席

书中充满洞见、义愤和急迫感，把朋霍费尔摆在他应得的位置上，与最伟大的基督教人文主义者同列，他们抗衡主流文化风气，在其所处的历史时刻信实勇敢地诠释基督信仰。这本书也富有人情味，当中穿插了很多花絮，刻画了作为儿子、未婚夫、牧师和朋友的朋霍费尔，这一切都以他最广为人知的敢死行动为背景：反抗纳粹主义日渐增长的威胁。

——迦勒·马斯克尔(Caleb J. D. Maskell)，普林斯顿大学宗教系

和《奇异恩典：威伯福斯与废奴运动》这本书一样，梅塔萨斯在这本朋霍费尔的传记中也生动描绘了一位真英雄非凡无私的成就。梅塔萨斯选取日常生活中的关键细节，将这些细节织就成一部历史，读来流畅如同小说，这真是难得的写作技巧。任何人，若想了解信仰和信念的力量能成就何事，一定要读这本书。

——杰拉尔德·施罗德(Gerald Schroeder)，以色列物理学家；
耶路撒冷 Aish Ha 妥拉学院犹太研究讲师

从头到尾引人入胜，发人深省。清楚阐明了朋霍费尔对圣经的委

身以及激励他甘愿为欧洲的犹太人舍身的坚持真理的热情。买这本书,它会改变你的人生。

——詹姆士·N. 莱恩(James N. Lane), 新迦南协会创始人;
高盛前普通合伙人

梅塔萨斯这本传记是当代经典,应该列入本时代的各种“最佳”书单……

——《切题》

谁是朋霍费尔?这个人你应该去了解。这本书你应该去阅读。

——格兰·贝克(Glenn Beck)

如果真有“邪恶帝国”,那必是希特勒统治的德国。如果真有无奈英雄,那必是朋霍费尔。梅塔萨斯写了一本精彩的传记,讲述了一个认真对待上帝的人扣人心弦的故事。

——哈登·罗宾逊(Haddon Robinson), 戈登·康威尔神学院讲道学教授

谨以此书纪念我的外祖父
埃里希·克雷根(Erich Kraegen)
(1912~1944)

“因为我父的意思是叫一切见子而信的人得永生，
并且在末日我要叫他复活。”

(《约翰福音》6:40)

序

FOREWORD

很高兴友人埃里克·梅塔萨斯(Eric Metaxas)动笔完成这本朋霍费尔传记。英语世界的大众需要更深入地了解他的思想与生平。我在大学刚信主的时候,最初阅读的书单里面就包括朋霍费尔写的《作门徒的代价》(*Cost of Discipleship*),不久后又读了他写的另一本书《团契生活》(*Life Together*)。虽然《团契生活》可说是我阅读过的阐释基督徒团契特色书籍中最薄的一本,却是促使我一生追求恩典的启蒙书。

要了解朋霍费尔写的《门徒》(*Nachfolge*),就必须先认识何以德国教会在1930年代令人震惊地投降在希特勒政权之下。路德这位伟大的福音教师的教会,怎么会沦落到如此地步?关键就是纯正的福音——朋霍费尔称之为“重价恩典”(costly grace)——在当时已经被抛诸脑后。一方面是德国教会变得注重形式主义。这意味着上教会,聆听上帝关爱世人,并且赦免每一个人的信息,却根本无关于个人的生活方式,这就是朋霍费尔所说的“廉价恩典”(cheap grace)。另一方面是律法主义,或凭律法和善功得救。律法主义意味着,上帝爱你,因为你是积极振作,努力活出健全、有纪律的生活的人。

正因为这两个要素的相互激荡,希特勒才能够窜起掌权。尽管德国主张形式主义的人已经察觉到一些令他们不安的迹象,但他们认为没有必要牺牲一己安逸,挺身而出。律法主义者的反应,则是用伪善的态度面对其他赞成希特勒政策的国家与族群。然而,整个德国已经无法维持福音的巧妙平衡,也就是路德一贯宣扬的“我们唯独因信得救,但不是孤立的信”(We are saved by faith alone, but not by faith which is alone)。也就是说,我们得救不是凭借自己的行为,而是仰赖恩典。然而,只要我们清楚明白并真心相信福音,它就会改变

我们的行为以及我们的生活方式。

当希特勒登上权力高位的时候，多数的德国教会都认为恩典只是抽象地承认“上帝赦罪；这就是他的职责”。但我们知道，真正的恩典是借着重大的牺牲才临到我们身上的。因此，基督为要拯救世人，甘心走上十字架，忍受极大的痛苦，并承担如此重大的代价，为此，我们在世上也应该牺牲一己来服事他人。凡是真正了解上帝恩典是如何临到世人的人，生命就一定会有所改变。这就是福音；它是靠重价的恩典，而不是靠律法或者廉价的恩典。重价的恩典让人从内到外彻底改变，这是律法和廉价恩典都做不到的。

我们现在应该不会再重蹈覆辙了，对吗？谁说的。律法主义和道德主义依旧活跃在当代教会。许多基督徒对此的反应就是只谈论上帝的慈爱与宽容，他们不喜欢提到耶稣死在十字架上，是为了要平息上帝的怒气与合乎上帝的公义，有些基督徒甚至称之为“上帝虐童”(divine child abuse)。然而，如果他们不谨慎的话，就可能会陷入“廉价恩典”的信仰：相信一位非圣洁(non-holy)的上帝以非重价(non-costly)的爱来爱我们，并且他只是一味地关爱我们与接受我们。这绝对不会改变任何人的生命。

这样看来，我们还是需要聆听朋霍费尔以及其他深入了解福音本质的先贤教诲。

提摩太·凯勒

Timothy J. Keller

前 言

PROLOGUE

1945年7月27日,伦敦

我们四面受敌,却不被困住;心里作难,却不至失望;遭逼迫,却不被丢弃;打倒了,却不至死亡。身上常带着耶稣的死,使耶稣的生也显明在我们身上。因为我们这活着的人,是常为耶稣被交于死地,使耶稣的生在我们这必死的身上显明出来。这样看来,死是在我们身上发动,生却在你们身上发动。

——《哥林多后书》4:8~12

欧洲终于恢复和平。她那曾经因被狰狞扭曲而让人却步的容貌,终于恢复宁静,看起来高贵又清新。我们需要多年的时间才能了解她的遭遇。她看起来似乎经历了一场非常冗长的驱魔仪式,而且这场仪式耗尽她所有家当,但最终,那些群魔在它们不甘的咆哮声中被驱逐殆尽。

战争已经结束两个月。独裁者在他残破首都的一座灰色地下碉堡中自尽身亡,盟军宣告胜利。

不列颠也缓慢地展开重建家园的工作。接着,就好像一声令下,夏天临到了,这是六年来第一个和平宁静的夏天。但不断有新闻发生,提醒大家过去那场经历,似乎是要证明整件事并不是一场梦魇。这些新闻就跟所有往事一样骇人听闻,甚至更糟糕。就在这年夏初,有关死亡集中营以及纳粹在其短命的帝国时期,在地狱般的国外军事基地残暴对待受害人的新闻,逐渐传播开来。

战争期间,有关这些事情的传闻始终未曾间断,但现在有了照片、新闻影片以及目击证人(战争接近尾声时,在4月份解放出的那些

集中营士兵)的叙述,证明了这一切都是事实。这些恶行的恐怖程度从来不为人知,也超乎常人想象,对已经因为战争而耗尽心力的英国民众来说,这一切实在令人难以承受。随着每一个令人发指的细节被揭露,他们对德国人的憎恨一再得到印证。民众抽丝剥茧地直捣邪恶的核心。

在战争初期,一般人还是能够把纳粹和德国百姓区分开来,也认为并非所有德国人都是纳粹,但随着两国间的战事持续不断,英国阵亡人数与日俱增,这二者间的界线开始逐渐难以划分,到了最后,界线消失无踪了。英国首相丘吉尔知道他需要促使英国更积极地参战,而把德国百姓和纳粹融为单一的仇敌,就是迅速击败敌人,结束这场残酷梦魇的上策。

当时正努力抵挡希特勒和纳粹的德国百姓,曾经积极联络丘吉尔和英国政府,希望在他们支持下,能够里应外合,一举击败他们的共同敌人——他们希望藉此告诉世人,部分身陷第三帝国的德国百姓跟世人的感受一样——但遭到悍然拒绝,没有人对他们的提案感兴趣。一切都太迟了。他们不能够一方面参与这些恶行,另一方面还想见风转舵,指望全身而退,得到苟安。丘吉尔为要提高战争意识,继续鼓吹“德国人没有一个是好人”的谎言,甚至有人说唯一的德国好人——如果需要用到这个词汇的话——就是已死的德国人。缺乏理性也是这场战争的残酷之处。

如今战争已经告一段落,当第三帝国难以言喻的邪恶彻底被揭露的时候,事实的另一面也需要摊在阳光下。重建和平时期思想理路的工作之一,就是要能够超越战争时期的黑白二分观点,辨识各种不同的色泽与光影、亮度与色彩。

因此,今天位于伦敦市布隆普顿街(Brompton Road)的圣三一教堂(Holy Trinity Church),正在举行一场令某些人感到不解的追思礼拜,这场礼拜引发了许多人的厌恶与反感,特别是那些曾在战争中丧失亲人的人。今天这场追思礼拜是在英国的土地上举行,并由英国国家广播公司(BBC)负责转播,而追思的对象是一位在三个月前过世的德国人。他过世的消息非常缓慢地从战争的浓雾与废墟中辗转

传出来，直到最近才有他的亲友获知这个噩耗。他大部分的亲友依旧毫不知情，但今天仍有几位知情的亲友聚集在伦敦。

教堂的长椅上坐着他三十九岁的孪生妹妹和她的半犹太血统丈夫以及他们的两个女儿。他们在战争爆发时离开德国，趁着夜色开车越过边界进入瑞士。过世的这位男子曾经参与安排他们非法逃离——这是他违逆国家社会主义教条纪录中最微不足道的一条——并协助他们在伦敦落脚与定居。

这位男士有许多朋友都是赫赫有名的人物，其中包括奇切斯特主教乔治·贝尔(George Bell)，追思礼拜就是由贝尔安排的，因为他认识并深爱着逝者。多年前战争还未爆发的时候，贝尔主教就已经认识逝者，当时他们正一起参与合一运动，想方设法警告欧洲要对抗纳粹的阴谋，然后他们努力抢救犹太人，最后则力促英国政府注意德国反抗运动的消息。在福罗森堡(Flossenbrg)集中营中被处决前几个小时，这位男士曾把遗言透露给贝尔主教。那个复活节主日，这位男士在主持最后一场崇拜并讲完最后一场证道后，他把这些话告诉了一位曾经跟他关在一起的英国军官，后来这位军官重获自由，于是他带着这些遗言和这位男士过世的消息横越欧洲。

从这里穿过英伦海峡，越过法国，远达德国，在柏林夏洛滕堡(Charlottenburg)玛林伯格大道(Marienburger Allee)43号一栋三层楼的房屋中，一对老夫妻正坐在收音机旁。老妇人年轻时生了八个子女，四男四女。二儿子在第一次世界大战中丧命，当时这位尚还年轻的母亲有整整一年无法正常生活。二十七年后，第二次世界大战又夺走她的两个儿子。老妇人的先生是德国最为知名的心理医生。夫妇俩从一开始就反对希特勒，并为他们的儿子和女婿曾经参与反希特勒的阴谋感到骄傲，尽管他们都知道其中的危险。但当战争终于结束的时候，关于他们两个儿子的消息才迟迟传到柏林。他们在一个月前才得知三儿子克劳斯(Klaus)死亡的消息，至于最小的儿子迪特里希(Dietrich)却音讯渺茫。有人表示曾经看到他依旧健在，后来有一个邻居告诉他们说，英国广播公司第二天会转播一场在伦敦举行的追思礼拜，而追思的对象就是迪特里希。

预定的转播时间一到，老夫妻俩打开收音机，随即就听到宣布这场追思礼拜是为他们的儿子迪特里希举行的。这就是他们得知自己儿子死讯的过程。

当这对老夫妻听到这个死去的好人正是他们的儿子这个噩耗之际，许多英国人也同时听闻这位过世的德国人确实是个好人，就这样，整个世界遂而逐渐重新和好了。

这位过世的男士已经订婚，他是一位牧师，也是一位神学家，他因为参与刺杀希特勒的计划而被处决。

本书写的就是他的故事。